

ЕС, не удалось повлиять на людей, которые не могли увидеть никакой связи между общей статистикой и собственным пережитым опытом.

Основная цель общественно-политического текста – агитационно-пропагандистское воздействие на аудиторию, и именно благодаря стилистическим и лексическим средствам эта цель достигается в полной мере. А задача переводчика состоит в том, чтобы выявить и передать используемые в тексте выразительные средства, умело произвести необходимые переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, и сохранил его прагматическую функцию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гейко Н. Р. Специфика перевода атрибутивных конструкций общественно-политической тематики // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота. 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. III. С. 53–56.
2. Гилязутдинова А. М., Агеева А. В. Перевод текстов общественно-политического характера: проблема выбора лексического варианта // Terra Linguae: Сб. науч.ст. Вып.2. Казань: Издательство «ТАИ», 2015. С.165–168.
3. Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский, 3-е издание, исп. и доп. М.: «РОССПЭН», 2000. 228 с.
4. Каспарова А. Ю. О некоторых основаниях выбора фразеологических единиц в англоязычном политическом дискурсе // Вестник Московского государственного лингвистического университета, Вып. № 627, 2011. С. 178–188.
5. Попова Т. Г., Таратынова Н. В. Политический текст и его лексические особенности // Вестн. Мос. гос. гуманитар. ун-та им. М.А. Шолохова. 2012. № 3. С. 90–97.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ СФЕРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ СФЕРЫ ФАРМАКОЛОГИИ)

*Габдрахманов А. Ф.
Акимова О. В.*

Статья посвящена особенностям перевода текстов медицинской тематики, представленных аннотациями к лекарственным препаратам на английском и русском языках. В статье рассмотрены основные способы перевода лексических единиц профессионального медицинского подъязыка и особенности структуризации медицинской документации в разных странах на примере 50 аннотаций к лекарственным препаратам, взятых для анализа методом случайной выборки.

Ключевые слова: аннотация (инструкция); фармакология; термин; особенности перевода; стандартизация.

The article describes the peculiarities of translation of the texts belonging to the medical sphere represented by package leaflets in Russian and English. The article describes main translation methods of the lexical units of professional medical sublanguage and peculiarities of structuring medical documents in different countries exemplified by 50 package leaflets chosen by the method of random selection.

Key words: package leaflet; pharmacology; term; peculiarities of translation; standardization.

В рамках становления современного общества происходит активное развитие партнерских связей и международного сотрудничества во всех сферах деятельности

человека, что является одной из главнейших отличительных черт и особенностей нашего времени. Особенно отчетливо прослеживаются такие связи в области медицины.

Медицина занимает особое место в жизни человека, ведь она имеет дело с физическим и психологическим здоровьем человека, его личностью, и, в первую очередь, его здоровьем. Возрастающие темпы международной мобильности в фармакологии и медицине привлекают внимание многих ученых со всего мира, объединившихся в стремлении сохранить здоровье всего населения земного шара, в связи с чем и обусловлена возникшая потребность в профессиональном качественном переводе медицинских текстов и документации, содержащей особые лексические единицы и, соответственно, требующей специальных познаний для их интерпретации.

Специфика перевода медицинских текстов заключается в максимальной точности и полноте передачи информации, выраженной языковыми средствами языка оригинала, на язык рецептора. Обычно в медицинских текстах, например, аннотациях к лекарственным препаратам, содержится информация о предназначении препарата, возможных противопоказаниях, необходимой дозе, побочных эффектах и других факторах, которые могут иметь непосредственное влияние на здоровье человека. Именно поэтому переводчик в данной области должен быть высокопрофессиональным и ответственным человеком, который долго и кропотливо работает со словарями и справочниками, в поисках наиболее точного и полного варианта того или иного определения или термина. В отличие от переводчика художественных текстов, у специалиста, занимающегося переводом медицинской документации, нет права на ошибку. Здесь нет места фантазии или догадкам, ведь именно от точности перевода нередко может зависеть постановка правильного диагноза, назначение соответствующего лечения и, как следствие, жизнь пациента.

Как известно, одной из наиболее характерных черт текстов научно-технического характера является высокая частотность употребления лексических единиц специального типа, а именно, терминов [4].

Изучением терминов и терминологического состава языка занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты, как А.А. Реформатский, С.В. Гринев-Гриневиц, Д.В. Самойлов, Л.М. Алексеева, О.С. Ахманова В.В. Виноградов, А.И. Смирницкий, Г.Н. Аксенова и др. Каждый из этих ученых предлагает собственную дефиницию термина, к примеру, Реформатский под термином понимает «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [5]. Несколько иное определение термина представлено в Словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой: «термин – слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1].

Отличным образом характеризуется медицинская терминология. Медицинская терминология – это макротерминосистема, система понятий, которые означают болезни и их проявления; протекающие и происходящие в организме человека процессы и явления, возможные методы лечения и профилактики заболеваний, медицинское оборудование, лекарства и инструкции к ним и т.д.

Проблема перевода медицинских текстов является одной из наиболее актуальных проблем, изучаемых лингвистами в рамках современного языкознания. Тем не менее, перевод терминологии в области фармакологии – это феномен, который практически не изучен и не освещен в современной лингвистике. Медицинский перевод – наиболее востребованный и в то же время один из самых ответственных и сложных видов перевода. От специалиста, занимающегося интерпретацией текстов данного рода, требуется наличие не только глубоких медицинских предметных познаний и знаний в области химии, биологии, фармакологии, психологии и других отраслях, тесно взаимодействующих с медициной, но и подразумевается полное им понимание текста оригинала, знание латинского языка, который является основным языком медицины, и особенностей лексического и грамматического

стройка как языка оригинала, так и переводного языка. Ввиду сложности осуществления перевода медицинских текстов и груза ответственности, специалистов такого профиля немного, но их востребованность с каждым годом только растет.

Существуют несколько основных видов перевода медицинских текстов:

- перевод медицинских заключений: больничные листы, эпикризы, выписки из историй болезни, страховые медицинские полисы и др.;
- перевод инструкций к медицинскому оборудованию: инструкции по сборке, эксплуатации;
- перевод медицинской научной литературы: учебные пособия, книги, справочная литература; медицинские статьи и сборники научных трудов;
- фармацевтический перевод: инструкции по применению лекарственных препаратов, медицинские рецепты и т.д.

Материалом для настоящего исследования послужили аннотации к лекарственным препаратам на английском и русском языках таких препаратов, как **Аркоксия** (*Arcoxia*), **Парацетамол** (*Paracetamol*), **Ципрофлоксацин Гидрохлорид** (*Ciprofloxacin Hydrochloride*), **Ципробай** (*Ciprobay*), **Нурофен** (*Nurofen*) и др. [8, 9].

При переводе торговых наименований препаратов переводчик воспользовался одним из наиболее распространенных видов переводческой трансформации, применяемым преимущественно при переводе имен собственных, а именно, транслитерацией (**Doctor Mom** Доктор Мом, **Nurofen** Нурофен, **Captopril** Каптоприл).

Являясь одним из видов научно-технической документации, аннотации к медикаментам содержат широкий ряд медицинских терминов и аббревиатур. В большинстве случаев встречаются аббревиатуры инициального типа (образованные из начальных букв каждого слова в составе словосочетания) буквенного вида. Такие термины, в основном, имеют прямые соответствия в русском языке и передаются соответствующими эквивалентами пословно, либо калькируются: **NSAIDs** (*non-steroidal anti-inflammatory drugs*) – **НПВП** (*Нестероидные Противовоспалительные Препараты*); **Selective COX-2** (*Cyclooxygenase-2*) **inhibitors** – **селективный ингибитор ЦОГ-2** (*ЦиклоОксиГеназ-2*); **HIV** (*Human Immunodeficiency Virus*) – **ВИЧ** (*Вирус Иммунодефицита Человека*); **EKG** (*ElectroKardioGramm*) – **ЭКГ** (*ЭлектроКардиоГрамм*).

Встречаются также случаи, когда определения в аннотациях на одном языке даны полностью, а в другом – представлены в виде аббревиатур: (**ЦНС** – *Central nervous system*; *ультрафиолетовое излучение* – **UV light**; **GI (gastrointestinal) bleeding** – *Желудочно-кишечное кровотечение*).

Однако понимание некоторых аббревиатур иногда может представлять трудности даже для носителей языка, поэтому перевод сокращений на другой язык может стать серьезной проблемой [2]:

- Различные значения одного и того же сокращения. Медицинские аббревиатуры характеризуются высокой полисемией: **PHTN (portal or pulmonary hypertension)** – *портальная или легочная гипертензия*; **AV (arterio-venous)** – *артериовенозный* или **atrio-ventricular** – *предсердно-желудочковый* или **Aortic Valve** – *аортальный клапан* и т.д. [3; 10].
- Неправильное понимание рукописных сокращений: **HCT250mg (hydrocortisone 250 mg)** может быть неправильно истолковано как **HCTZ50mg (hydrochlorothiazide 50 mg)**;
- Отличие написания слов в британской и американской версиях английского языка: *Gastroesophageal Reflux Disease* (**GORD**) – *Gastroesophageal Reflux Disease* (**GERD**) [6].

Следует отметить, что в материалах исследования на русском языке наблюдается большая тенденция к использованию аббревиатур, чем в аннотациях на английском.

Ввиду тесного сосуществования фармакологии с химией и рядом других наук, вполне естественно присутствие соответствующей терминологии и языковых единиц в медицинских документах типа аннотаций к медикаментам. Основная доля таких слов приходится на латинские или греческие термины – это специальные научные наименования, графически и грамматически оформленные по правилам латинского или греческого языка. В основном, это химические формулировки и названия болезней, симптомов и синдромов или патологических состояний, среди которых чаще всего используются термины с суффиксом на:

- 1) –itis (*Exfoliative dermatitis, Ulcerative colitis, Arthritis, Ankylosing spondylitis, Meningitis, Osteoarthritis, Fibrositis, Gastritis*);
- 2) –ol (*Cholesterol, Atenolol, Maltitol*);
- 3) –um (*Lithium, Sodium, Serum, Magnesium*).

Как известно, ведущую роль в тексте инструкции играет все же предписывающая, оперативная информация: она не вызывает эмоций, ее просто нужно принять к сведению. Поэтому в текстах инструкций много императивных структур, отражающих разную степень императивности:

- утвердительная форма императивного предложения: (*read all of this leaflet carefully...; keep this leaflet; talk to your doctor or pharmacist before taking...; always take this medicine...; ...следует контролировать показатели МНО во время начала терапии...; следует регулярно...; необходимо соблюдать осторожность...*);

- отрицательная форма императивного предложения: (*do not take more than...; do not use...; do not drive...; do not give this medicine to children and adolescents under 16 years of age; не следует применять...*);

Среди синтаксических особенностей использование:

- 1) Простых распространенных предложений с однородными членами:

- *Disassemble the syringe, wash the parts in warm water and allow to dry;*

- *Ibuprofen is used as an analgesic (painkiller) for the relief of teething and toothache pain, earache, headache, muscular minor aches and sprains, sore throats and cold and flu symptoms;*

- *... является селективным ингибитором ЦОГ-2, в терапевтических концентрациях блокирует образование простагландинов и обладает противовоспалительным, анальгезирующим и жаропонижающим действием.*

- 2) Сложноподчиненных предложений с придаточными условия:

- *Talk to your doctor or pharmacist if your child has asthma or any allergic disease of the lungs;*

- *Do not give this medicine to your child if they suffer from hypersensitivity to any of the ingredients in this medicine;*

- *If you have been told by a doctor that you have an intolerance to fructose, contact your doctor before taking this medicine.*

Данный вид предложений встречается преимущественно в аннотациях на английском языке.

Стилистические особенности: активное использование канцеляризмов при переводе аннотаций к медикаментам на русский язык:

- *It is important that you use the lowest dose that controls your pain and you should not take ARCOXIA for longer than necessary;*

- *Учитывая возрастание риска развития нежелательных эффектов с увеличением продолжительности приема, необходимо периодически оценивать необходимость продолжения приема препарата и возможность снижения дозы.*

Несмотря на традиционное мнение, что в научно-технических текстах эмоционально окрашенная лексика не встречается, в рассмотренных аннотациях на английском языке прослеживается несколько иная тенденция, где средства художественной выразительности играют важную роль:

Использование риторических вопросов: *What is ARCOXIA?; What is osteoarthritis?; What Paracetamol is and what it is used for?*[8]

Благодаря использованию данного средства художественной выразительности, автор акцентирует внимание пользователя препарата на том или ином пункте, подчеркивая важность всестороннего изучения свойств препарата.

Другой отличительной чертой аннотаций на английском языке является их «персонализированность» что достигается при помощи личного местоимения *you*, в то время как в аналогичных текстах на русском языке используются преимущественно безличные структуры без явного выражения обращения к реципиенту.

Более того, некоторые медицинские термины могут относиться к группе так называемых «ложных друзей переводчика», поэтому использовать в подобных случаях такие способы перевода как транслитерация и калькирование просто нежелательно. Такой перевод глубоко искажает смысл текста оригинала [7]:

- **potent pathogen** – это *мощный патоген* (или просто *патоген*), а не *потенциальный*;
- **third power** означает *третью степень*, а не *третью силу*;
- **symptomatic hypertension** – словосочетание, которое переводится как *артериальная гипертония с клиническими проявлениями*, а не *симптоматическая гипертония*;
- **pernicious anemia** – это не *пернициозная анемия*, а *атрофический гастрит*.

В результате структурно-лингвистического анализа, проведенного при изучении аннотаций к лекарственным препаратам на английском и русском языках, мы в очередной раз убедились, что одной из наиболее острых проблем современного языкознания является необходимость в разработке общепринятых терминологических и структурных стандартов при составлении медицинских документов в разных языках; важно уметь ориентироваться в реалиях и знать значения лексических единиц для того, чтобы правильно переводить, выбирать и оперировать научными понятиями во избежание двусмысленности и неправильной передачи их семантики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская Энциклопедия, 2010, С. 472.
2. Барбашева С. С., Авраменко А. А. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии): 13 том, Самарский научный центр РАН, 2011. С. 911–916.
3. Болотина А. Ю., Якушева Е. О. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. Ок. 24 000 терминов. М.: РУССО, 2006. 544 с.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
5. Реформатский А. А. Введение в языковедение: Учебник для вузов /А.А.Реформатский / Под ред. В. А. Виноградова. 5-е изд., испр. М.: Аспект Пресс, 2008. С. 61.
6. Booker D., Berman J.J. Dangerous abbreviations. Human Pathology. – New York: Basic Books, 2004. P. 529–531.
7. URL: http://pglu.ru/upload/iblock/f29/uch_2014_v_07.pdf (дата обращения: 23.02.2017).
8. Регистр лекарственных средств России. URL: <https://www.rlsnet.ru> (28.02.2017)
9. Electronic Medicines Compendium URL: <https://www.medicines.org.uk/emc/> (дата обращения: 9.04.2017).
10. Англо-русский словарь медицинских аббревиатур. URL: <http://www.perfekt.ru/dict/med-abb.html> (дата обращения: 20.04.2017).